



Escuela N<sup>o</sup> 77<sup>o</sup> 66

1

Localidad "Redonda"

Directora Julia Ovando

### Supersticiones relativas a animales.

"Cuando el zorrino penetra en una casa es señal segura que morirá el dueño o algún otro que la haya habitado."

"La torcaz anuncia lluvia, cuando canta".

"Cuando emprenden un viaje, no dejan que gallina <sup>alguna</sup> se aproxime a lo que van ha llevar, y si comiera el maíz que está destinado para los peones es anuncio que sufrirán algún percance".

Escuela Nacional N.º 66  
Localidad Redonda  
Directora Julia Ovando

Supersticiones relativas a faenas rurales.  
Recogidas de los habitantes de este lugar.

"Cuando carnean una llama, la primer sangre que reciben, el dueño la desparra por la pared, para que coma la tierra, si no hacen así, la tierra lo comerá al dueño."

"El día de San Juan es el destinado para señalar la hacienda. Hacen humear ramas de una planta que la llaman "coa" en medio del corral donde se encuentran las ovejas. En seguida el dueño puesto de rodillas y con poncho (pues ninguno que asista debe estar sin él) ~~comienza~~ comienza a poner la señal que acostumbra, en la oreja de cada animal; y cada pedazo que van sacando lo guardan, en una "chuspa" (bolita tepida) cubierta con coa. Terminada la señal, desparra man la majada por el campo; el dueño va un trecho atrás; luego se inca y reza: los que han asistido a esta fiesta, también se ponen de rodillas delante del dueño y lo felicitan. Este día es el destinado para beber y alegrarse, por que si no se alegran no tendrán más hacienda."

"Si se carnea una oveja, carnero etc, tienen especial cuidado en no hacer que "bale", por que llama a las demas y poco a poco se van muriendo." X

"Cuando a una persona le da el hipo dicen que les avisa que se embriagarán o tendrán un fuerte disgusto."

"Si les acomete el hambre o el sueño es mala señal."

Escuela Nacional N° 66  
 Localidad Redonda  
 Directora Julia Ovando

Adivinanzas de un quichua

<p><sup>1ª</sup>          Imasmari imachusca?          Imachus</p>	<p><sup>1ª</sup>          traducción del quichua          ¿A que no sabes lo que es?          ¿que?</p>
<p>Patan infierno          hucin gloria.</p>	<p>Por fuera infierno          por dentro gloria</p>
<p>caypi... tuna</p>	<p>no es... la tuna</p>

<p><sup>2ª</sup>          Maman calacala          tatan cascaca</p>	<p><sup>2ª</sup>          En madre deruida          y tu padre aspero</p>
<p>huq aija - huq dedal</p>	<p>uno es aija .. otro es dedal</p>

Los quichuas al decir una adivinanza suelen preguntar. imasma  
 -i imachusca y el adivinador responde imachus?

Escuela Nacional N<sup>o</sup> 66  
Localidad... "Redonda"...

Directora... Julia Ovando...

Actividades

La aceituna

Blanca me parió mi madre  
y de verde me vesti,  
ahora me veo de luto  
hagan justicia de mí.

Bandera

Voy vestida de remiendos  
siendo una mujer de honor,  
mil hombres por mi amor,  
salud y vida perdieron.  
a muchos les pongo en miedo,  
el jabón nunca lo vi;  
si me llaman lavandera,  
es por burlarse de mí.

La onza

En el campo me crié  
cercada de verdes ramas,  
a la ciudad me trajeron  
a servir a las damas:  
me daban porros y gallinas,  
chocolate y membrada,  
como yo no sabía comer nada  
pues todo lo regalaba.

La naranja

En pañales blancos nací  
en verdes me confundí,  
y fue mi desgracia así,  
que amarillas me volví.

La granada

En Granada hay un convento  
más de mil monjas entraron  
con hábito colorado,  
mí me como de un bocado.

El coto

Una c, de media luna  
una o de luna entera  
una t con su turbante  
y una o por adelante.

Escuela Nacional N.º 66  
Localidad "Redonda"  
Directora Julia Ovando.

5

### Adivinanzas

#### El almanaque

Me hallo en los escritorios  
en las casas de comercio,  
todos los ojos me miran  
para ver lo que contengo.  
Mi vida está limitada  
mis días están contados,  
el día que he de morir  
ya se sabe lo antemano.

#### La letra e

Soy la redondez del mundo  
sin mi, no puede haber Dios,  
Papa sí, pero Pontífice no.

#### El huevo

Una cajetilla de gran parecer  
ningún carpintero la puede hacer,  
solo Dios con su gran poder.

#### La escopeta

Sali de tierras sin yo saber  
maté a un hombre sin yo  
querer.

#### La vaca

Dos torres altas  
Dos miradores  
con espanta moscas  
y cuatro tambores.

#### La uva

Bojo como la mesa  
alto como la torre  
amargo como la hiel  
dulce como la miel.

#### El pan

Amarillo y seco soy  
pero en toda mesa estoy.

#### La taba

Estaba no estaba  
en cola pampita estaba

Localidad "Redonda"  
Directora Julia Ovando

Leyenda del zorro y la perdiz, narrada por la Sra Fenona de Palacios de 40 años de edad, vecina de esta localidad.

Juan (zorro) era un joven hermoso, muy farrista, y su encanto consistía en tocar la quena y la caja. Sus vestidos eran todos color vicuña. Esta Sra dice así: "Disque el Dios amito le mandó decir a los hijos: (a los habitantes de la tierra) que por oiden mia las ovejas tendrán lana de diferentes colores; y Juan desobedeciendo la oiden dijo lo contrario. "Manda decir el Dios amito que las ovejas serán oque talas (blancas negras)."

"Otra vez le mandó decir que no comerían sino una sola vez al día, y Juan les dijo que Dios les ordena que coman tres veces al día."

"Por tercera vez le mandó decir que ellos sabrían hilar y tejer; con solo poner lana en una cántara tendrían para vestirse. Juan les comunicó, que Dios les ordenaba a que hilan y tejan fabricando el "telar" con cuatro palos (como los que acostumbra para la fabricación de cortés).

"Por estas desobedencias Dios amito le transformó en zorro."

Un día que el zorro bebía agua en un manantial, de un escondido rincón salió volando un "guto" (perdiz), como el zorro no lo vio quitó fuertemente y al abrir la boca se lastimó, por eso el tiene el ojo lagra (roto) por la ta mancha negra que lleva."

Continúa así; si habria sido por el juramento de Juan "dijuramente" nuestras ovejas seria coloradas, verdes etc. y no tendríamos necesidad de tinta. "Si hubiera mentido, "dijuramente" la comida que se consume en un día la tendríamos para tres."

Por esta razón odian al zorro.

- 1 -

7

Escuela Nacional N.º 66  
Localidad "Redonda"  
Directora Julia Ovando

"Triste"

Ayayayayay mi suerte  
mi suerte tan triste  
como no te compadece  
de verme padecer tanto  
ayayayayay mi suerte.

Desde que te conoci  
anti en mi pecho potti  
un amor tierno profundo  
ayayayayay mi suerte  
que nadie, nadie en el mundo  
te ha de amar cual te amo yo,  
ayayayayay mi suerte.  
Mi suerte tan triste  
tan triste es mi suerte  
como no te compadece  
de verme padecer tanto  
ayayayayay mi suerte.

Dos desos llevo en el alma  
que no se apartan jamas  
ayayayayay mi suerte.  
El primero de mi madre  
el ultimo que te di  
ayayayayay mi suerte.

mi suerte - - - - -



~~H~~

Escuela Nacional N.º 66  
Localidad "Redonda"  
Directora Julia Ovando

8

"Erite," cuyo tono es muy sentimental

Horrible, horrible es mi suerte  
mi situación maldecida,  
venga de una vez la muerte  
repulte mi amarga vida.

¿Dio me causa el vivir,  
con un padecer tan fuerte  
que me obliga prorumpir  
venga de una vez la muerte,  
venga de una vez la muerte  
repulte mi amarga vida.

Pongan término a mis penas  
y a mi esperanza perdida,  
y rompiendo sus cadenas  
repulten mi amarga vida

- 11 -

9

Escuela Nacional N.º 66  
Localidad "Redonda"  
Directora Julia Ovando

Canciones que acostumbran cantar los habitantes de este lugar acompañándose con la "caja" en las fiestas que suelen hacer.

Aquí estoy dueño del alma  
de la suerte que me ves  
llorando gotas de sangre  
vidita no me olvides

Cuando me fi para abajo  
volvía por los rincónes  
comiendo leche y cuajada  
'chiqueriando' los ratones.

'Ay! vidita que te quiero  
pero tu dueña está viendo,  
qué hará tu dueña celosa  
que hará que no está durmiendo.

Cuando me fi para abajo  
noche a noche te sonaba  
despertando te buscaba  
piedras blancas encontraba.

Aquí es mi modo de cantar  
así es mi modo de bailar,  
atropellando la yerba  
mortejando el masegal.

Coplas vienen coplas van  
coplas no me han de espantar  
coplas salen de mi boca  
como aguas de un manantial

Esta cajita que toco  
tiene boca y sabe hablar,  
solo los ojos le faltan  
para que me ayude a llorar.

Pobrecito mi caballo  
juntos conmigo padece  
cuando me apego a la puerita  
mascando el feno arañece.

Escuela Nacional N.º 66  
Localidad ~~de~~ Redonda  
Directora Julia Ovando.

Canciones de un quichua

<sup>1º</sup>  
Hima puyo chajon puyo  
yanallata huasaycamun  
mamaypi ucamunehari  
tucuy tormento cabuaspá

traducción del quichua.

<sup>1º</sup>  
Que nube es aquella nube  
laja ta megreida  
será el llanto de mi madre  
que en tormento se averia.

<sup>2º</sup>  
Mayumampis huwaycuni  
hichas apaquanea nispa  
mayutapis huichirllakuan  
huagcha canqui husus nispa.

traducción del quichua

<sup>2º</sup>  
me fui a tirar al río  
creyendo que me llevara  
pues el río me votó, diciendo:  
eres huérfana y no has de llorar.

~~12~~

Escuela Nacional N.º 66  
Localidad Redonda  
Directora Julia Ovando

11

Balcecitos bolivianos que acostumbran  
cantarlos con guitarra que se diferencia  
en su tono y modo de bailado de la chilena.

Por quien estare sufriendo  
por esta ingrata mujer  
ahora me niega sus brazos  
la que me enseno a querer.

Señoritas voy a un pobre  
asi pobre querame  
si por ahora nada tengo  
cuando tenga le dare.

Este bailerito acierta  
eso de la tempestad  
cuando el hombre gime y llora  
en su triste soledad.

~~13~~

El dia que tu nacisté  
nacieron todas las flores  
en la fila bautismal  
cantaron los señores.

Ay! que dolor  
oh! que tormento  
cuando pido un favor  
se ha de negar por momento.

~~117~~

Escuela Nacional N.º 66  
Localidad "Redonda"  
Directora Julia Orando

12

Chilenas que cantan acompañadas  
con guitarra.

El 18 voy ha partir (2)  
El cañón va tronar  
No quiero dejarte sola (mi vida)  
porque me has de olvidar.

Por aquella que yo me voy (29)  
llevando por misión  
a defender tu suelo  
con tanto anhelo junto al cañón.

~~10~~

13

Escuela Nacional, N<sup>o</sup> 66  
Localidad "Redonda"  
Directora Julia Ovando

Cueca

Adios pues prenda querida  
adios pues yo ya me voy  
eso si hez de volver  
a cumplir lo que juré.

La palabra que te di  
jamás pues profanaré  
aunque vivo y aunque muerto  
a tus brazos volveré.